

2018-12-06  
S2018/05868/FST**Socialdepartementet**Barnombudsmannen  
Box 22106  
104 22 Stockholm

## Uppdrag att trycka och sprida en reviderad svensk översättning av FN:s konvention om barnets rättigheter

### Regeringens beslut

Regeringen ger Barnombudsmannen i uppdrag att trycka och sprida nyöversättningen av FN:s konvention om barnets rättigheter (barnkonventionen). Regeringen uppdrar åt Kammarkollegiet att under 2018 engångsvis utan rekvisition utbetala 600 000 kronor till Barnombudsmannen. Kostnaderna ska belasta utgiftsområde 9 Hälsovård, sjukvård och social omsorg, anslaget 5:2 Barnets rättigheter i Sverige, anslagspost 2 Bidrag till myndigheter. Medlen ska användas under år 2018. Medel som inte har förbrukats ska återbetalas till Kammarkollegiet senast den 31 mars 2019. Vid samma tidpunkt ska en slutredovisning lämnas till Kammarkollegiet. Redovisningen ska hänvisa till det diarienummer som detta beslut har.

### Bakgrund

I samband med att Sverige ratificerade barnkonventionen 1990 publicerades en svensk översättning av konventionen i författningssamlingen Sveriges överenskommelser med främmande makter. Med anledning av de brister i den svenska översättningen av barnkonventionen som Barnrättighetsutredningen uppmärksammade i sitt betänkande Barnkonventionen blir svensk lag (SOU 2016:19), beslutade regeringen om att göra en översyn av översättningen (S2018/01777/FST) i samband med förslag inkorporering av barnkonventionen (prop. 2017/18:186). Att en omsorgsfullt utformad svensk översättning åtföljer den autentiska texten anses vara en förutsättning för att inkorporeringsmetoden ska kunna användas. En svensk översättning av konventionen brukar kungöras på samma sätt som inkorporeringsförfattningen, dvs. normalt i SFS, tillsammans med alla eller vissa av

originaltexterna eller med en upplysning om var originaltexterna publiceras (se 14 § lagen (1976:633) om kungörande av lagar och andra författningar samt prop. 1989/90:12 s. 9.).

Den reviderade svenska översättningen av barnkonventionen finns intagen som bilaga till den föreslagna lagen (2018:1197) om inkorporering av barnkonventionen tillsammans med konventionens engelska och franska originaltexter. Originaltexterna till konventionen är de som föreslås vara gällande som svensk lag och den svenska översättningen ska fungera som hjälpmedel vid tolkning.

### **Ärendet**

I juni 2018 röstade en majoritet i riksdagen för regeringens förslag att göra barnkonventionen till svensk lag. Lagen (2018:1197) om Förenta nationernas konvention om barnets rättigheter föreslås träda i kraft den 1 januari 2020.

I samband med förslaget om inkorporering har även en nyöversättning av barnkonventionen till svenska gjorts. I arbetet med att revidera den svenska översättningen har en språklig modernisering skett. Vidare har en jämförelse gjorts mot originaltexternas lydelse där vissa brister i den tidigare svenska översättningen identifierats, varpå ändringar gjorts för att få en ökad samstämmighet med originaltexterna. Utöver rent språkliga ändringar har justeringar skett bl.a. av artikel 3.1, artikel 4 och artikel 21 och en del begrepp som tidigare varit svårtolkade har förtydligats. Till exempel har principen gällande beslut om barnets bästa i artikel 3 som i den tidigare översättningen hade lydelsen ”ska komma i främsta rummet” ersatts med ”ska i första hand beaktas vad som bedöms vara barnets bästa”.

Bestämmelsen om att staten är skyldig att sprida konventionen till vuxna och barn, enligt artikel 42 i barnkonventionen är en del av inkorporeringen som träder i kraft den 1 januari 2020. I prop. 2017/18:186 Inkorporering av FN:s konvention om barnets rättigheter framgår lydelsen av nyöversättningen. Mot denna bakgrund gör regeringen bedömningen att det finns ett behov av att nå ut med nyöversättningen till såväl aktörer som har att tillämpa

barnkonventionen som till vuxna och barn. Regeringen uppdrar åt Barnombudsmannen att trycka och sprida nyöversättningen, såväl i skrift som digitalt.

På regeringens vägnar

Lena Hallengren

Johanna Aurell Viklund

Kopia till

Statsrådsberedning/SAM

Finansdepartementet/BA

Kulturdepartementet/DISK

Utbildningsdepartementet/UF

Utrikesdepartementet/FMR

Kammarkollegiet

Barnombudsmannen